

INFORME DE CORRECCIÓ DE PROVES DE TRADUCCIÓ

EXPEDIENT IT-2021-1083

Correcció: OLISTIS SCCL



PROVA 1 - Pangeanic BI Europa SL.pdf

CRITERI	COMENTARI	PUNTUACIÓ
Adequació al missatge de l'autor	La traducció s'adequa al missatge de l'autor i no conté cap contrasentit.	8/8
Conformitat amb el sistema normatiu lingüístic	La traducció s'adequa al sistema normatiu lingüístic del francès. No conté cap error formal.	8/8
Conformitat amb l'ús de la llengua	Es nota un esforç reeixit de formulació perquè les frases sonin bé i no es noti que és una traducció. Flueix molt bé el text i fa servir expressions genuïnes. Podem remarcar un petit <u>pleonasma</u> : - “sur Twitter, un tweet” (en francès la proximitat fonètica entre <i>Twitter</i> i <i>tweet</i> fa que s'hauria de buscar una altra formulació; cosa que no passa en català amb l'ús de la paraula “piulada”	4,5/7
Adequació dels termes específics	En general la terminologia emprada és la correcta, tret d'algunes excepcions: - “<i>agora</i>” en comptes de “<i>forum</i>” - “<i>droit à la dignité</i>” en comptes de “<i>droit à l'honneur</i>” - “<i>sensibilisation</i>” per traduir “coneixement”	5/7
	PUNTUACIÓ TOTAL	25,5/30

PROVA 2 - Traducciones y Tratamiento de la Documentación SL.pdf

CRITERI	COMENTARI	PUNTUACIÓ
Adequació al missatge de l'autor	La traducció s'adequa al missatge de l'autor però l'error de terminologia ("bloc" en comptes de blog) fa que no tingui sentit la frase.	6/8
Conformitat amb el sistema normatiu lingüístic	La traducció s'adequa al sistema normatiu lingüístic del francès. Notem però alguns defectes: majúscula injustificada a "Tweet" (en tot cas en ser un anglicisme podria anar en cursiva però no és un nom propi) i l'ús de guions llargs quan es podia estalviar fent una frase més curta.	6/8
Conformitat amb l'ús de la llengua	Es nota un esforç de formulació perquè les frases sonin bé i no es noti que és una traducció. Però les solucions emprades no sempre son reeixides: - <u>sobre-interpretació</u>: "<i>quand bien même le fond de ce qui est dit est vrai</i>" per traduir "encara que sigui veritat". - <u>solució perifràstic massa feixuga</u>: "<i>l'utilisateur devient un personnage qui entre "dans la fosse aux lions"</i>" per traduir "sol davant el perill" (en francès no cal posar cometes i es pot trobar una expressió genuïna) - <u>pleonasme</u>: "<i>Un Tweet sur Twitter</i>" (en francès la proximitat fonètica entre <i>Twitter</i> i <i>tweet</i> fa que s'hauria de buscar una altra formulació; cosa que no passa en català amb l'ús de la paraula "piulada") - <u>imprecisió</u>: "<i>attitude à adopter</i>" per traduir "plantejar-se què fer" (no seria ben bé "<i>attitude</i>" aquí sinó "<i>réaction</i>") - <u>falta de substantivació</u>, un recurs que permet que un text francès flueixi bé. Per exemple: "<i>nous devons être prudents</i>" no és tant genuí com "<i>nous devons faire de prudence</i>"	5/7
Adequació dels termes específics	Alguns termes no s'adeqüen a l'àmbit d'especialitat: - "<i>blocs</i>" en comptes de "<i>blogs</i>" - "<i>agora</i>" en comptes de "<i>forum</i>" - "<i>suiveurs</i>" en comptes de "<i>abonnés</i>" - "<i>données personnelles</i>" en comptes de "<i>données à caractère personnel</i>"	3/7
	PUNTUACIÓ TOTAL	20/30

PROVA 3 - Startul SL.pdf

CRITERI	COMENTARI	PUNTUACIÓ
Adequació al missatge de l'autor	En general la traducció s'adequa al missatge de l'autor. Però l'error de terminologia ("bloc" en comptes de blog) fa que no tingui sentit la frase. I també notem un error de matís a la traducció de l'expressió "en la mesura que", traduït com a "<i>dès lors que</i>" (= en el moment en que)	5,5/8
Conformitat amb el sistema normatiu lingüístic	En general la traducció s'adequa al sistema normatiu lingüístic del francès. Notem però alguns defectes: - El connector "<i>c'est pourquoi</i>" no pot anar al mig d'una frase amb una coma anteposada. Ha d'anar sempre a l'inici d'una nova frase. - Algunes frases són massa llargues pel que es recomana en francès, sense que la estructura del text ho justifiqui. Justament abans d'aquest "<i>c'est pourquoi</i>" aniria perfectament justificat un punt.	6/8
Conformitat amb l'ús de la llengua	Al text li falta fluïdesa i empra expressions feixugues i poc genuïnes que fan que es noti que es tracta d'una traducció. - <u>Expressions poc genuïnes</u>: "<i>il existe aussi la question de</i>" "<i>il existe un débat</i>" - <u>Repeticions</u>: surt tres vegades seguides la preposició "<i>sur</i>" en una mateixa frase - <u>Pleonasme</u>: <i>un tweet posté sur Twitter</i> (en francès la proximitat fonètica entre <i>Twitter</i> i <i>tweet</i> fa que s'hauria de buscar una altra formulació; cosa que no passa en català amb l'ús de la paraula "piulada") - <u>Calcs del català</u>: "<i>un sens impropre</i>" / "<i>seul face au péril</i>" (en francès existeix expressions equivalents, i no caldria posar-hi cometes)	3/7
Adequació dels termes específics	Alguns termes no s'adeqüen a l'àmbit d'especialitat: - "<i>blocs</i>" en comptes de "<i>blogs</i>" - "<i>agora</i>" en comptes de "<i>forum</i>" - "<i>suiveurs</i>" en comptes de "<i>abonnés</i>" - "<i>le réseau social</i>" en comptes de "<i>les réseaux sociaux</i>" - "<i>données personnelles</i>" en comptes de "<i>données à caractère personnel</i>"	3/7
	PUNTUACIÓ TOTAL	17,5/30